



# MES DE LA INTERPRETACIÓN MÉDICA

Cuatro encuentros presenciales destinados a la práctica de interpretación simultánea en cabina para intérpretes profesionales, graduados y estudiantes avanzados

## **Introducción a la interpretación médica - 30/8, de 9 a 13**

*Claudia Tarazona*

## **Cirugía - 6/9, de 9 a 13**

*Catalina Nemirovsky*

## **Trasplante y medicina crítica - 13/9, de 9 a 13**

*Claudia Tarazona*

## **Cardiología - 20/9, de 9 a 13**

*Diana Kreimer*

## **Valores por el mes completo**

Futuros profesionales, socios AATI y estudiantes USAL: \$4700

Convenios (FIT LatAm, FAT, Red Vértice, estudiantes): \$5400

No socios: \$7200

## **Valores por encuentro**

Futuros profesionales, socios AATI y estudiantes USAL: \$1450

Convenios (FIT LatAm, FAT, Red Vértice, estudiantes): \$1700

No socios: \$2200

Cierre de la inscripción: 27 de agosto

Sede: Universidad del Salvador (CABA)

Consultas: [interpretacion@aati.org.ar](mailto:interpretacion@aati.org.ar)

## Claudia Tarazona

Traductora pública e intérprete (USAL, diploma de honor), posgrado en traducción (City Uni, UK). 36 años de experiencia local e internacional. Traductora e intérprete (congresos médicos), docente (cursos de inglés médico/coordinación de ateneos). 20 años dictando cursos de traducción médica en CTPCBA, UBA, UB, UCA, Univ. de Catamarca, Univ. del Aconcagua y Univ. de Cuyo (Mendoza). Traducciones al inglés publicadas en *journals* de EE. UU.



## Catalina Nemirovsky

Estudios de Biología en la Facultad de Ciencias Naturales y Museo de la Universidad de la Plata, y Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires. Cursos de Interpretación Simultánea e Interpretación Simultánea para Biomedicina, Instituto Lucille Barnes (2001-2003). Profesora de Interpretación Simultánea para Biomedicina en el Instituto Lucille Barnes entre 2007 y 2015. Trabajos como intérprete especializada en medicina desde el 2002 hasta la fecha.



## Diana Kreimer

Traductora literaria y técnico-científica egresada del Instituto de Estudios Superiores (IES) n.º 28 Olga Cossettini, Rosario. Intérprete simultánea y consecutiva desde 1986, con amplia experiencia en interpretación de congresos médicos: cardiología, traumatología, neurointensivismo, gerontología, emergencias.



## Introducción a la interpretación médica Medicina crítica y trasplante

Introducción: terminología, diversos campos de la medicina (traumatología, trasplante, cardiología, oncología, enfermedades infecciosas, neurología, cirugía, etc.). Traducción a primera vista de material de revistas especializadas.

Medicina crítica: traumatismo encefálico/TEC, presión intracraneana, ventilación mecánica, delirio, sedación, movilización temprana en la UTI. Trasplante: conceptos básicos, donante, receptor, mantenimiento del potencial donante, compatibilidad, operativo de trasplante.

## Cirugía

Planeamiento quirúrgico a través de técnica por imágenes. Tipos de cirugías y abordajes. Instrumental quirúrgico. Nuevas tecnologías. Cirugías guiadas. Mecanismos de inmovilización y cuidados post-quirúrgicos.

## Cardiología

Diferentes ejercicios para desarrollar una buena técnica de interpretación simultánea sobre textos y audios de cardiología. Repertorio de recursos. Ejercicios de interpretación al español y al inglés: *shadowing*, parafraseo, completar espacios en blanco, etc. Desarrollo de glosarios específicos. Práctica en laboratorio.